

Cet homme a fait tout ce que lui avait prescrit le Seigneur, et Dieu lui a dit : Prends place dans mon repos, * car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

ÿ. C'est là l'homme qui a méprisé la vie du monde, et a mérité le royaume du ciel.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Iste homo perfecit omnia quæ locutus est ei Deus, et dixit ad eum : Ingrédere in requiem meam, * Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Iste est qui contempsit vitam mundi, et pervenit ad cœlestia regna.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

AU TROISIÈME NOCTURNE

*Ant. Dómine, * iste sanctus habitabit in tabernáculo tuo : operátus est justitiam, requiescet in monte sancto tuo. (T. P. Alleluia.)*

Ant. Seigneur, ce saint habitera dans votre tabernacle : il a pratiqué la justice, il reposera sur votre montagne sainte.

Au Temps pascal, on ne dit que cette première Antienne, avec les trois Psaumes.

PSAUME 14

DOMINE, quis habitabit in tabernáculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo : * qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit próximo suo malum, * et opprobrium non accépit advérsus próximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspéctu

O SEIGNEUR, qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte?

Celui qui marche dans l'innocence et qui pratique la justice.

Celui qui dit la vérité dans son cœur, et qui ne cache pas l'artifice dans ses paroles.

Celui qui ne fait point de mal à son prochain et qui n'a point écouté les calomnies contre ses frères.

Celui qui regarde le pervers comme un néant,

et qui honore l'homme
craignant Dieu;

Qui ne trompe point le
prochain dans les ser-
ments qu'il lui fait; qui
ne donne point son ar-
gent à usure, et ne reçoit
point de présents pour
opprimer l'innocent.

Celui qui est ainsi fi-
dèle ne sera jamais
ébranlé.

Gloire au Père.

Ant. Seigneur, ce saint
habitera dans votre ta-
bernacle : il a pratiqué
la justice, il reposera sur
votre montagne sainte.

Ant. Il vous a demandé
la vie, et vous la lui avez
accordée, Seigneur; vous
l'avez environné de gloire
et de beauté; vous avez
placé sur sa tête une
couronne de pierres pré-
cieuses.

ejus malignus; * ti-
mèntes autem Dómi-
num glorificat.

Qui jurat próximo
suo, et non decipit : *
qui pecuniam suam
non dedit ad usuram,
et múnera super in-
nocentem non accé-
pit.

Qui facit hæc, * non
movébitur in ætér-
num.

Glória Patri.

Ant. Dómine, * iste
sanctus habitabit in
tabernáculo tuo : ope-
rátus est justitiam,
requiescet in monte
sancto tuo.

Ant. Vitam pétiit * a
te, et tribuisti ei, Dó-
mine : glóriam et ma-
gnum decórem impo-
suisti super eum; po-
suisti in cápite ejus
corónam de lápide
pretiósó.

PSAUME 20

SEIGNEUR, le roi se ré-
jouira dans votre

DOMINE, in virtúte
tua lætábitur rex, *

et super salutáre tu-
um exsultábit vehe-
mènter.

Desidérium cordis
ejus tribuisti ei, * et vo-
luntáte labiórú ejus
non fraudásti eum.

Quóniam præve-
nisti eum in bene-
dictiónibus dulcedi-
nis : * posuisti in cá-
pite ejus corónam de
lápide pretiósó.

Vitam pétiit a te, *
et tribuisti ei longi-
túdinem diérú, in
sæculum et in sæcu-
lum sæculi.

Magna est glória
ejus in salutári tuo : *
glóriam et magnum
decórem impónes su-
per eum.

Quóniam dabis eum
in benedictiónem in
sæculum sæculi : *
lætificábis eum in
gándio cum vultu tuo.

Quóniam rex spe-
rat in Dómino, * et in
misericórdia Altíssi-
mi non commovébi-
tur.

force; il tressaillira d'al-
légresse, à cause du salut
que vous lui avez pro-
curé.

Vous lui avez accordé
le désir de son cœur, et
vous n'avez pas déçu la
prière de ses lèvres.

Vous l'avez prévenu
des bénédictions de vo-
tre clémence; vous avez
placé sur sa tête une
couronne de pierres pré-
cieuses.

Il vous a demandé la
vie, et vous lui avez ac-
cordé la longueur des
jours, dans le temps et
dans l'éternité.

Le salut que vous lui
avez procuré est accom-
pagné d'une grande gloi-
re: vous l'avez environné
de gloire et de beauté.

Vous ferez de lui un su-
jet de bénédictions éter-
nelles: vous le rempli-
rez de joie par la vue de
votre visage.

Le roi a mis sa con-
fiance dans le Seigneur,
et la miséricorde du
Très-Haut le rendra iné-
branlable.

Que votre main s'étende sur tous vos ennemis ; que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les embraserez comme un four ardent, le jour où apparaîtra votre visage. Le Seigneur, dans sa colère, les effraiera, et le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfants de dessus la terre, et leur race du milieu des hommes.

Car ils ont travaillé à faire tomber toute sorte de maux sur vous : les desseins qu'ils ont conçus n'ont pu subsister.

Vous leur ferez tourner le dos ; et vous lancerez vos dernières flèches contre leur visage.

Levez-vous, Seigneur, dans votre force : nos hymnes et nos instruments célébreront vos victoires.

Gloire au Père.

Ant. Il vous a demandé la vie, Seigneur, et vous la lui avez ac-

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : * dextera tua inveniatur omnes, qui te odérunt.

Pones eos ut elibanum ignis in tempore vultus tui : * Dominus in ira sua turbabit eos, et devorabit eos ignis.

Fructum eorum de terra perdes, * et semen eorum a filiis hominum.

Quoniam declinaverunt in te mala : * cogitaverunt consilia, quae non potuerunt stabilire.

Quoniam pones eos dorsum : * in reliquiis tuis praeparabis vulturnum eorum.

Exaltare, Domine, in virtute tua : * cantabimus et psallemus virtutes tuas.

Glória Patri.

Ant. Vitam petiit * a te, et tribuisti ei, Domine : glóriam et ma-

gnum decorem imposuisti super eum ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Ant. Hic accipiet * benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo, quia haec est generatio quaerentium Dominum.

cordée ; vous l'avez environné de gloire et de beauté ; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Ant. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur : car telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur.

PSAUME 23

DOMINI est terra, et plenitudo ejus ; * orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum, * et super flumina praeparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus, et mundo corde ; * qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

LA terre et tout ce qu'elle renferme est au Seigneur ; l'univers et tout ce qui l'habite est à lui.

C'est lui qui l'a affermie sur les mers, et qui l'a élevée au-dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? qui demeurera dans son sanctuaire ?

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'a pas reçu son âme en vain, qui n'a pas fait de faux serment pour tromper son prochain.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur.

Telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur, qui aspirent à votre présence, Dieu de Jacob.

Princes, ouvrez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles: et le Roi de gloire entrera.

Qui est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur fort et puissant; le Seigneur qui triomphe dans les combats.

Princes, ouvrez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles: et le Roi de gloire entrera.

Qui est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur des armées, qui est le Roi de gloire.

Gloire au Père.

Ant. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur: car telle est la

Hic accipiet benedictionem a Domino, * et misericordiam a Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium cum, * quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portæ æternales: * et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portæ æternales; * et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Glória Patri.

Ant. Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo, quia hæc est ge-

neratio quærentium | race de ceux qui cher-
Dominum. | chent le Seigneur.

Au lieu de cette Antienne, au Temps pascal, on répète la première Domine, p. 111.

ÿ. Lex Dei ejus in | ÿ. La loi de Dieu est
corde ipsius. (T. P. | dans son cœur.
Allelúia.)

ÿ. Et non supplan- | ÿ. Et ses pas ne chan-
tabunt gressus ejus. | celleront point.
(T. P. Allelúia.)

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Et ne nos indú- | ÿ. Et ne nous induisez
cas in tentationem. | point en tentation.
ÿ. Sed libera nos a | ÿ. Mais délivrez-nous
malo. | du mal.

ABSOLUTION

A VINCLIS peccató- | QUE le Dieu tout-puis-
rum nostrorum | sant et miséricor-
absolvat nos omni- | dieux nous délivre des
pens et misericors Dó- | liens de nos péchés.
minus.

ÿ. Amen.

ÿ. Ainsi soit-il.

Le Lecteur :

Jube, Domne, be- | Mon Père, donnez-moi
nedicere. | votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Evangélica lectio | Que la lecture de l'É-
sit nobis salus et pro- | vangile soit notre salut
tectio. | et notre sauvegarde.

ÿ. Amen.

ÿ. Ainsi soit-il.

SEPTIÈME LEÇON

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu ¹.

EN ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : Quel est, pensez-vous, le plus grand dans le royaume des cieux? Et le reste.

Homélie de saint Jean Chrysostome.

GARDEZ-VOUS de mépriser quelqu'un de ces petits, parce que leurs Anges contemplent sans cesse la face de mon Père et parce que je suis venu à cause d'eux, et que telle est la volonté de mon Père. Le Seigneur nous rend ici plus diligents à protéger et à garder les petits. Vous voyez quels puissants remparts il a construits pour protéger leur faiblesse; quel zèle il déploie, quel soin il se donne, pour éviter qu'ils ne soient perdus. D'une

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum ¹.

IN illo tempore : Accesserunt discipuli ad Jesum discēntes : Quis, putas, major est in regno cœlorum? Et reliqua.

Homilia sancti Joānis Chrysostomi.

VIDETE, ne aliquem tempsēritis parvulorum, quia eorum Angeli Patris mei faciētem semper aspiciunt, et quia ego propter eos veni, et hæc Patris mei voluntas est. Ad tuēdos, conservandōsque pusillos diligentiores nos reddit. Pērspicis quam ingēntia in tutelam tenuium mœnia erēxerit, et quantum stūdiū, curāque hābeat, ne per-

¹ On doit se tenir debout durant la lecture de ce passage du saint Évangile.

dāntur, tum quia supremas decipiētibuscōm eos pœnas statuit, tum quia summam pollicētur mercēdem his qui curam eorum suscipiunt, idque tam suo, quam Patris exemplo corrobōrat.

Tu autem, Dōmine, miserere nobis.
R̄. Deo grātias.

part, en effet, il menace des dernières peines ceux qui les trompent; d'autre part, il promet la plus haute récompense à ceux qui prennent soin d'eux, et il confirme sa parole aussi bien par son propre exemple que par celui de son Père.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.
R̄. Rendons grâces à Dieu.

VII^e RÉPONS

Iste est qui ante Deum magnas virtutes operatus est, et de omni corde suo laudavit Dōminum : * Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. (T. P. Allelūia.)

ÿ. Ecce homo sine querela, verus Dei cultor, abstīnens se ab omni opere malo, et pērmanens in innocentia sua.

Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. (Allelūia.)

Cet homme a opéré de grandes choses devant Dieu, et il a loué le Seigneur de tout son cœur. * Qu'il intercède pour les péchés de tous les peuples.

ÿ. Voici l'homme irréprochable, le véritable ami de Dieu, celui qui se garde de toute action mauvaise, et conserve son innocence.

Qu'il intercède pour les péchés de tous les peuples.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi | Jube, Domne, bene-
votre bénédiction. | dicere.

BÉNÉDICTION

Que celui dont nous cé- | Cujus festum colli-
lébrons la fête intercède | mus ipse intercédât
pour nous auprès du Sei- | pro nobis ad Dómi-
gneur. — *ñ.* Ainsi soit-il. | num. — *ñ.* Amen.

HUITIÈME LEÇON

Nous donc ici imitons le Seigneur, et ne négligeons rien pour nos frères, pas même ce qui paraît bas ou de peu d'importance. Mais si quelqu'un a besoin de notre service, quelque petit et méprisé que soit celui qui le réclame, quelque difficile ou pénible que paraisse le service, que tout, je vous en prie, vous paraisse possible et même facile pour le salut de votre frère. Car, pour nous montrer de quel amour et de quel soin l'âme est digne, Dieu n'a pas épargné son propre Fils.

DOMINUM igitur etiam nos imitemur, et nihil pro fratribus omittamus, etiam eorum, quæ humilia, viliaque nimium videntur: sed si administratione nostra etiam opus fuerit, quamvis tenuis, atque abjectus quidem, cui administrandum sit, fuerit; quamvis ardua nobis res, atque laboris plena esse videatur, omnia hæc pro fratris salute tolerabiliora facilioraque, oro, videantur: tanto enim studio, tantaque cura Deus dignam esse animam ostendit, ut neque Filio suo pepercerit.

Tu autem, Dómine, | Vous, Seigneur, ayez
miserere nobis. | pitié de nous.
ñ. Deo grátias. | *ñ.* Rendons grâces à
Dieu.

VIII^e RÉPONS

Sint lumbi vestri | Que vos reins soient
præcincti, et lucernæ | entourés d'une cein-
ardentes in manibus | ture, et que vos lampes
vestris. * Et vos simi- | brûlent en vos mains.
les hominibus exspe- | Soyez comme des servi-
ctantibus dñinum | teurs qui attendent que
suum, quando rever- | leur maître revienne des
tatur a nuptiis. (T. P. | noces.
Alleluia.)

ÿ. Vigiláte ergo, |
quia nescitis qua ho- |
ra Dñinus vester |
venturus sit.

ÿ. Veillez donc, car |
vous ne savez à quelle |
heure votre Seigneur |
viendra.

Et vos similes ho- |
minibus expectanti- |
bus dñinum suum, |
quando revertatur a |
nuptiis. (T. P. Alle- |
luia.)

Soyez comme des ser- |
viteurs qui attendent |
que leur maître revienne |
des noces.

Glória Patri, et Fi- |
lio, et Spiritui sancto.

Gloire au Père, au Fils |
et au Saint-Esprit.

Et vos similes ho- |
minibus expectanti- |
bus dñinum suum, |
quando revertatur a |
nuptiis. (T. P. Alle- |
luia.)

Soyez comme des ser- |
viteurs qui attendent |
que leur maître revienne |
des noces.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi | Jube, Domne, be-
votre bénédiction. | nedicere.

BÉNÉDICTION

Que le Roi des Anges | Ad societatem ci-
nous conduise à la so- | vium supernorum per-
ciété des Saints dans le | ducat nos Rex Ange-
ciel. — *ñ.* Ainsi soit-il. | lorum. — *ñ.* Amen.

NEUVIÈME LEÇON

PUISQU'IL ne nous suffit | **S**I non est nobis sa-
pas de bien vivre | tis ad salutem,
pour être sauvés, et que | quod virtuose ipsi vi-
nous devons encore tra- | vamus, sed oportet
vailler au salut des au- | aliorum salutem re
tres, si nous négligeons | ipsa desiderare; cum
à la fois et de bien vivre | neque nos recte vivamus,
et d'y exhorter nos frè- | neque alios hor-
res, que répondrons- | temur, quid respon-
nous? et quel espoir de | debimus? quæ nobis
salut nous restera? | spes salutis reliqua
Quelle mission plus | erit? Quid majus,
grande cependant que | quam animis mode-
celle de gouverner les | rari, quam adolescentu-
âmes et de former les | lorum fingere mo-
mœurs des jeunes gens? | res? Omni certe picto-
Il n'est certes ni peintre, | re, omni certe statua-
ni statuaire, ni aucun | rio, cæterisque hujus-
artiste qui atteigne à la | modi omnibus excel-
hauteur de celui qui pos- | lentiorem hunc duco,

qui juvenum animos | sède l'art d'élever les
fingere non ignoret. | jeunes gens.

Tu autem, Domine, | Vous, Seigneur, ayez
miserere nobis. | pitié de nous.

ñ. Deo gratias. | *ñ.* Rendons grâces à
Dieu.

HYMNE

TE Deum laudamus, | **N**OUS vous louons, ô
* te Dominum | Dieu, nous vous re-
confitemur. | connaissons pour le Sei-
gneur de l'univers.

Te ætèrnum Pa- | Père éternel, la terre
trem * omnis terra | entière vous révère.
veneratur.

Tibi omnes Angeli,* | Tous les Anges, les
tibi Cæli et universæ | Cieux et toutes les Puis-
Potestates, | sances célestes,

Tibi Chérubim et | Les Chérubins et les
Séraphim * incessabili | Séraphins redisent sans
voce proclamant : | cesse :

Sanctus, Sanctus, | Saint, Saint, Saint est
Sanctus, * Dominus | le Seigneur, le Dieu des
Deus sabaoth. | armées.

Pleni sunt cæli et | Les cieux et la terre
terra * majestatis gló- | sont remplis de la ma-
riæ tuæ. | jesté de votre gloire.

Te gloriosus * Apo- | C'est vous que le chœur
stolorum chorus, | glorieux des Apôtres,

Te Prophetarum * | C'est vous que la troupe
laudabilis numerus, | vénérable des Prophètes.

Te Martyrum can- | C'est vous que la bril-
didatus, * laudat exer- | lante armée des Martyrs,
citus. | célèbrent dans leurs lou-
anges.

C'est vous que, par tout l'univers, la sainte Église confesse,

Vous Père, dont la majesté est infinie ;

Et votre vrai et unique Fils, digne de toute adoration ;

Et le Saint-Esprit consolateur.

O Christ, vous êtes le Roi de gloire.

Vous êtes le Fils éternel du Père.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine dans le sein d'une Vierge, pour sauver les hommes.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort et vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Père.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre Sang précieux.

Te per orbem terrarum * sancta confitetur Ecclesia,

Patrem * immensæ majestatis ;

Venerandum tuum verum * et unicum Filium ;

Sanctum quoque * Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, * Christe.

Tu Patris * sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, * non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, * aperuisti credentibus regna cælorum.

Tu ad dexteram Dei sedes * in glória Patris.

Judex crederis * esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, * quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac * cum Sanctis tuis in glória numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, * et benedic hereditati tuæ.

Et rege eos, * et extolle illos usque in ætænum.

Per singulos dies * benedicimus te ;

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, * miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, * quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi, * non confundar in ætænum.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur, sauvez votre peuple, et bénissez ceux que vous avez choisis pour votre héritage.

Conduisez-les, et élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Nous vous bénissons tous les jours ;

Et nous louons votre nom à jamais, et dans la suite de tous les siècles.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous préserver de tout péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance : je ne serai jamais confondu.